

Zeitschrift:	Der Traktor : schweizerische Zeitschrift für motorisierte Landmaschinenwesen = Le tracteur : organe suisse pour le matériel de culture mécanique
Herausgeber:	Schweizerischer Traktorverband
Band:	6 (1944)
Heft:	8
Rubrik:	Kriegswirtschaft = Économie de guerre

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Kriegswirtschaft . Économie de guerre

Ausbau von Ersatztreibstoffanlagen an landw. Traktoren.

Die Gruppe C der Sektion für landw. Produktion teilt mit:

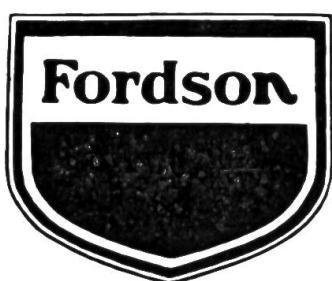
In den vergangenen Monaten ist es gelegentlich vorgekommen, dass Besitzer von Ersatztreibstoffmaschinen ihre Generatoranlage ohne Zustimmung der kantonalen Stellen ausbauen. Die Umbauaktion Landwirtschaft der Sektion für Kraft und Wärme, Biel, konnte den Ausbau nicht verhindern, da ihr die rechtlichen Grundlagen dazu fehlten. — Verschiedene Kantone sahen sich nun vor die Tatsache gestellt, für die betreffenden landwirtschaftlichen Traktoren flüssigen Treibstoff zuzuteilen, was natürlich nicht im Interesse der Brennstoffversorgung liegt.

Im Einvernehmen mit der Sektion für Kraft und Wärme werden uns in Zukunft alle Rückbaugesuche auf flüssigen Betrieb zur Prüfung unterbreitet, bevor ein Entscheid getroffen wird. Die einzelnen Fälle werden jeweils den kantonalen Ackerbaustellen vorgelegt.

Einer Demontage kann nur entsprochen werden:

- a) wenn es die betriebswirtschaftlichen und allgemein landwirtschaftlichen Verhältnisse erfordern oder rechtfertigen.

Wir sind Spezialisten für



TRAKTOREN

seit über 20 Jahren

—
Verkauf - Tausch
Reparaturen

Ersatzteile - Zubehör
Imbert-Generatoren

Touring Motor AG.
Solothurn Tel. 2 22 22

Landwirte!

Für ihre **Traktoren u. Wagen** offerieren
wir Ihnen zu **vorteilhaften Preisen**

Motoren
Achsen
Getriebe
Räder
Pneus

V. Tognazzo, Zürich-Höngg

Auto-Abbruch Am Giessen 49-53
 Telefon 56 72 99

Neue **Raupenbänder** für Cletrac-Traktoren, Modelle „F“ und „W“
werden hergestellt bei

Gebr. Blatter, mech. Werkstätte, Winterthur-Töss Tel. 22000

b) wenn die technischen Voraussetzungen dazu gegeben sind (technische Expertise).

Die Zuteilung flüssiger Brennstoffe kann nicht erfolgen, solange keine Ausbaubewilligung vorliegt.

Démontage des gazogènes et tracteurs agricoles.

Le groupe C de la section de la production agricole communique:

Dernièrement, certains détenteurs de tracteurs transformés ont enlevé le gazogène monté sur leur machine sans avoir consulté préalablement l'office cantonal. Faute de bases juridiques, la section pour la production d'énergie et de chaleur, à Bienne, n'a pu intervenir. De ce fait, différents cantons durent, au détriment de l'approvisionnement du pays, attribuer du carburant liquide pour des tracteurs qui, auparavant, marchaient au carburant de remplacement.

Pour remédier à cet état de chose, nous avons arrêté, d'entente avec la

Gleitschutzketten

für **Landwirtschafts-Traktoren**
und **Motormäher** mit Gummibereifung in zweckmäßiger, solider Ausführung und genau passend

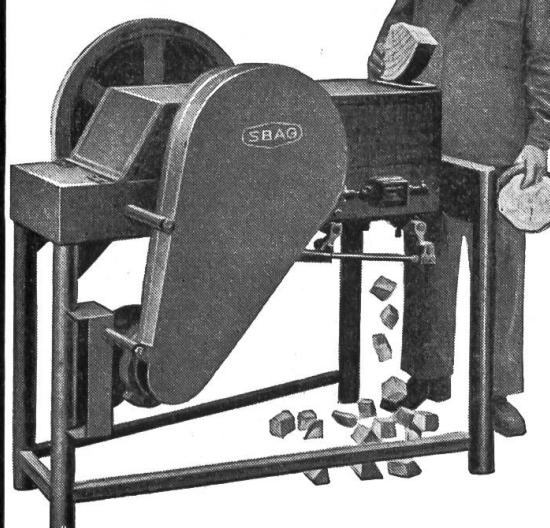


Bester Gleitschutz
Billigster Gleitschutz
Schweizerfabrikat

UNION AG., Kettenfabrik, Biel-Mett

„FONTA“ Spaltautomat

völlig gefahrlose und
leistungsfähigste Maschine
zum Spalten von
Generatoren-Holz



SBAG

F. SÜFFERT-BÜRNER AG.

BASEL Centralbahnplatz 9 Tel. 3.59.36

Ausstellung Aeschengraben 29 b. Bahnhof

section pour la production d'énergie et de chaleur, qu'à l'avenir, toute requête relative au démontage des gazogènes devra nous être soumise avant de faire l'objet d'une décision quelconque. De leur côté, les offices cantonaux examineront chaque demande séparément et donneront leur préavis.

Seules seront désormais prises en considération pour l'octroi d'une autorisation de démontage:

- a) les conditions d'exploitation d'un domaine ou l'intérêt général de l'agriculture;
- b) les conditions techniques d'exploitation du véhicule (selon les conclusions d'une expertise technique).

Aucune attribution de carburant liquide ne peut être accordée à quiconque n'est pas titulaire d'une autorisation de démontage.

CALCUL du PRIX des TRAVAUX EFFECTUÉS en RÉGIE.

Ces derniers temps, certains adjudicataires de grands travaux agricoles, comme par exemple certaines entreprises industrielles, ont cru devoir soumettre les factures qui leur étaient faites par des propriétaires de tracteurs au Contrôle fédéral des prix aux fins d'examen. Il est assez réjouissant de constater que jusqu'ici on n'a généralement pas eu à enregistrer des dépassements de prix proprement dits, sur la base des taux fixés par les autorités pour les travaux exécutés au moyen de tracteurs. Par contre, on ne peut que déplorer que les deux parties en cause soient contraintes de perdre un temps précieux pour déclarer certaines données, le résultat final n'amenant quand-même pas de modification. Dans de nombreux cas le propriétaire du tracteur doit être rendu responsable de cet état de fait, car la façon embrouillée, voire même éronnée dont les factures sont établies parfois, pouvait faire croire à des irrégularités. Afin d'éviter autant que possible des différends, nous voudrions recommander aux propriétaires de tracteurs de bien vouloir s'en tenir aux indications ci-après.

Lors de l'établissement de la facture, il faut bien se pénétrer de l'idée que le tarif horaire est fixé à un taux maximum pour un travail minimum; si l'on augmente ce taux, l'on commet donc une infraction aux prescriptions. Le calcul doit comprendre:

1. Course au lieu de travail.
2. Travail fourni, calculé en heures ou en hectares.
3. Indemnité de nourriture du conducteur de tracteur.
4. Heures de travail des aides.
5. Indemnité de nourriture des aides.

1. Course au lieu de travail. — Les heures représentant cette course peuvent être facturées aux taux des « travaux généraux par tracteur ». S'il s'agit du transport d'un tracteur à chenilles effectué par camion, on appliquera le tarif horaire usuel, tel qu'il est prévu par les entreprises de transports. Si la machine et ses accessoires sont expédiés par chemin de fer, on appliquera le tarif prévu par les CFF.

2. Travail fourni calculé en heures ou en hectares. — Pour les heures de travail effectif ou le nombre d'hectares, le propriétaire du tracteur a le droit de compter son prix au-dessous du taux fixé, mais pas au-dessus. A cette indemnité horaire doit toutefois correspondre un travail minimum, pour autant que des circonstances spéciales (souches, racines, pierres, etc.) ne lui fassent pas obstacle. Si c'est le cas, l'adjudicataire doit immédiatement en aviser l'Office cantonal de l'agriculture ou tout au moins l'Office communal des cultures. Afin d'éviter des contestations ultérieures, il faudra naturellement prévenir aussi le client.

3. Indemnité de nourriture du conducteur du tracteur. — Le client est tenu de supporter les frais de nourriture, si le travail commandé exige plus d'une demi-journée. Si pour une raison quelconque il ne veut pas s'en charger, le propriétaire du tracteur a le droit de facturer à part fr. 0.60 par heure de travail payée. Les mêmes normes sont applicables aux aides qui sont éventuellement nécessaires. On entend par « nourriture » pour une journée entière: le déjeuner, le dîner et le souper. Dans un travail continu par équipes on devra prévoir un nombre de repas appropriés.

4. Heures de travail des aides. — Pour les aides supplémentaires mis à disposition par le propriétaire du tracteur, les taux seront comptés à raison de fr. 1.20 à 1.50 par heure de travail payée. (Il sera bon de noter ces heures au fur et à mesure.)

5. Indemnité de nourriture des aides. — Pour le travail exécuté en régie, on applique les mêmes normes et autres prescriptions qui concernent le conducteur du tracteur.

Dans la facture, on indiquera donc les différents postes entrant en ligne de compte dans l'ordre. De cette façon on aura une vue d'ensemble parfaitement claire et celui qui établit la facture s'épargnera bien du souci. Il faut toutefois se dire que la condition préalable est que pendant toute la durée du travail on prendra au jour le jour les notes nécessaires, en particulier en ce qui concerne les heures de travail. Il est aussi indispensable de fournir des indications précises sur les surfaces travaillées. Si les mesures exactes ne sont pas disponibles on se trouvera bien d'un petit travail d'arpentage. Cela prendra toujours moins de temps que les discussions qui risqueront de s'éterniser plus tard. Une facture claire et bien établie aura des chances d'être réglée sans délai et facilitera sans nul doute la continuation des relations d'affaires. Le base pour l'établissement de factures correctes est le tarif maximum imprimé, pour travaux exécutés par tracteur. Des formules peuvent être obtenues auprès des gérants des sections, auprès du Secrétariat général de notre association ou auprès des Offices cantonaux de l'agriculture et ceci gratuitement.

En faisant cet exposé, nous croyons pouvoir contribuer à faire disparaître certaines irrégularités qui pouvaient se glisser dans les comptes et pallier à certaines omissions. C'est ainsi que seraient jetées les bases d'une collaboration agréable entre client et adjudicataire, afin que le revenu que le propriétaire de tracteur ne gagne pas trop facilement, ne soit pas réduit inutilement par des pertes qu'il est facile d'éviter.

Rü.

Zu verkaufen
A vendre

Zu kaufen gesucht
Demandes d'achats

Sehr gut bereifte

TRAKTOREN LASTWAGEN

mit oder ohne Holzgas-Generatoren

sofort lieferbar

Zu besichtigen bei

TITAN

Auto-Service AG.

Badenerstrasse 527, Zürich

Günstig zu verkaufen

1 Traktor-Einmannpflug
System „Schmid, Andelfingen“.

1 Traktor-Anhänger
4 T. Tragkraft, massiv gebaut, Vollgummipneu u. Auflaufbremsen.

Hans Brüggen, Rain, Wimmis,
Kt. Bern

Zu verkaufen

Einmann-Traktorpflug
System Schmid

wie fabrikneu, umständehalber zu sehr günstigen Bedingungen.

Liechti-Hug, Röthenbach
b. Herzogenbuchsee
Tel. (063) 6 84 81

Zu verkaufen

Cletrac

Raupen-Traktor

Modell W, sehr gut erhalten,
sofort lieferbar.

Frei, Triemlistr. 23, Zürich 9,
Tel. 27 94 04

Gesucht

Raupentraktor

**2,5—3,5 T schwer, wenn möglich
mit Seilwinde**

evtl. kann leichtere Maschine an Zahlung
gegeben werden.

Frei, Triemlistr. 23, Zürich
Tel. 27 94 04

Zu verkaufen

Jagdwagen

ein- und zweispännig zu gebrauchen, 4—5 Sitzplätze,
wie neu. Ausserordentlich leichtes Gefährt. Anfragen
unter Chiffre SA 7355 Z an
Schweizer-Annoncen AG.,
Zürich.

Zu verkaufen:

1 Anhänger

doppelt bereift, 36×6, mit Wirzkipper, Brücke mit Aufsätzen, gefedert. Auflaufbremsen m. Stützrolle

1 Anhänger-Chassis

einfach bereift, 36×6, gefedert, Auflaufbremsen mit Stützrolle

W. Trösch, Wädenswil
Landw. Traktoren und Maschinen
Tel. (051) 95.62.22

**Fordson-
Traktor**

mit Werk-Garantie
neue Holzgas-Anlage
mit Mähbalken
günstig abzugeben

Anfragen u. Chiffre 440803

Zu verkaufen:

1 Garnitur fast neue

Kotflügel

passend für Bührer-Traktor.

Anfragen an:

Oskar Brandenberg, Zug
Unterlehen

Zu verkaufen neuere landw.

Traktoren
**Erste Marken (Holzgas
und Petrol)**

Auch Tauschgelegenheit.
Prompte Ausführung sämtl.
Reparaturen und Revisionen.

**L. Honegger, Zürich 11/
Schw'dingen, Tel. 46 85 24.**

Kühler-Blöcke
für

Fordson

TRAKTOREN
liefern ab Lager

ORION WERKE ZÜRICH
Tel. 25 26 00

Zu verkaufen
A vendre

Zu kaufen gesucht
Demandes d'achats

H Zu verkaufen ein
ÜRLIMANN
Diesel-Traktor

15—40 PS mit Mäh-
apparat, in neuwer-
tigem Zustande.

Anfragen unter Chiffre 440804

*Neue und Occasions-
Traktoren*
Ankauf, Tausch, Verkauf

*Traktoren- und
Generatoren-Reparaturen*
Langjährige Erfahrung

MIT GARANTIE

P. Glättli, Zürich 6 Hofwiesenstr. 10
Telephon 26.17.11

General-Vertretung: **ROTAG-Generatoren**

Zu verkaufen
2 guterhaltene FORDSON
Gummistollenräder
mit ausstellbaren Ackerstollen
System Peter
2 eis. Hinterräder
zu International 10/20 Traktor
evtl. mit Vollgummi bereift
bei **E. Egli, Buchs-Zch.**, Tel. 94 42 01
Landw. Traktoren

Zu kaufen gesucht neuere
**MARKEN-
Traktoren**
**für Landwirtschaft
und Industrie**
(Holzgas oder Petrol)
Offerten mit letztem Kassapreis
an **Postfach 80, Oerlikon/Zch.**

Zu verkaufen
**1 International
Holzgas-Traktor**
mit Anlasser, Dach und Kotflügeln, luftbereift, in gutem
Zustande, evtl. Tausch an
Brennstofftraktor.
Offerten unter Chiffre 440802

Zu kaufen gesucht
ein
**Fordson-
Traktor**
Petrolbetrieb. - Offerten sind zu richten an
Chiffre 440801

Klein-Anzeigen
bis am 15. des Monats
aufgeben. — Text und
Adresse bitte deutlich
schreiben.

23jährig., gesunder, kräftiger
**Bursche
sucht Stelle**
in Landwirtschafts- oder Industriebetrieb, wo er das
Traktorfahren
erlernen könnte.
Offerten an: **Hans Bösch,
Hinterberg, Stein (Togg.)**

Die Telefon-Nr. unseres Zentralsekretariates
lautet ab 27. August 1944 wie nachstehend: **23.83.11**

Endlich...
eine elektrische
Lichtbogen-
SCHWEISSMASCHINE
zu niedrigem Preis
Schweizer-Fabrikat
SERVA-TECHNIK AG
ZÜRICH ST. GALLEN
Esplanade Baslerhaus


Bohren, Sägen,
Entrostan, Bürsten,
Schleifen, Polieren,
Aufrauen von Gummi
mit dem vielseitigen
ROTAX-K
bis 1 PS sofort ab Lager
Spezialtypen mit 1400/2800 Touren
SERVATECHNIK ZÜRICH (Esplanade) TEL. 44770